



**Spécial**

INTERINSTITUTIONS  
TOUS LIEUX D AFFECTATION

## ***2ème Rappel***

### **SOMMAIRE**

<b>DA</b>	Overførsel af pensionsrettigheder.....	3
<b>DE</b>	Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen .....	9
<b>EL</b>	Μεταφορά συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων .....	15
<b>EN</b>	Transfer of pension rights . .....	21
<b>ES</b>	Transferencia de los derechos a pensión .....	27
<b>FR</b>	Transfert des droits à pension .....	32
<b>IT</b>	Trasferimento dei diritti a pensione .....	36
<b>NL</b>	Overdracht van pensioenrechten.....	41
<b>PO</b>	Transferência dos direitos à pensão.....	47
<b>»</b>	Formulaire 1 et 2 .....	51

HVIS DE HAR ERHVERVET PENSIONSRETTIGHEDER  
EFTER EN BELGISK PENSIONSORDNING,

HVIS DE ALLEREDE MODTAGER YDELSER EFTER EN BELGISK  
PENSIONSORDNING,

HENLEDES DERES OPMÆRKSOMHED SPECIELT PÅ NÆRVÆRENDE PUBLIKATION  
SAMT PÅ DEN TIDLIGERE UDKOMNE PUBLIKATION MEDDELELSER FRA  
ADMINISTRATIONEN NR. 683 AF 31. JULI 1991.

PÅMINDELSE NR. 2 OM **MEDDELELSER FRA ADMINISTRATIONEN** NR. 683 OM  
OVERFØRSEL AF PENSIONSRETTIGHEDER FRA BELGISKE PENSIONSORDNINGER

Alle EF-ansattes samt forhenværende EF-tjenestemænds opmærksomhed henledes på

Meddelelser fra administrationen  
interinstitutions, tous lieux de travail  
nr. 683  
af 31.7.1991

som indeholder oplysninger om muligheden for at overføre pensionsrettigheder fra belgiske pensionsordninger til Fællesskabernes pensionsordning samt formularer til brug ved anmodning om overførsel.

Der skal mindes om

AT ANMODNINGEN SKAL INDGIVES SKRIFTLIGT INDEN FOR EN FRIST PÅ SEKS MÅNEDER FRA DET TIDSPUNKT, HVOR TJENESTEMANDEN MODTAGER MEDDELELSE OM SIN FASTANSÆTTELSE (\*).

TJENESTEMÆND, DER ALLEREDE ER ANSAT VED FÆLLESSKABERNE, SKAL INDGIVE ANMODNINGEN SKRIFTLIGT INDEN FOR EN FRIST PÅ SEKS MÅNEDER FRA TIDSPUNKTET FOR OFFENTLIGGØRELSEN AF **MEDDELELSER FRA ADMINISTRATIONEN**.

Tjenestemænd, der allerede var ansat ved Fællesskaberne før offentliggørelsen af **Meddelelser fra administrationen** nr. 683 af 31.7.1991, samt forhenværende EF-tjenestemænd gøres specielt opmærksom på, at

EFTERSOM DEN OVENNÆVNTE PUBLIKATION BLEV OMDELT 1. LØBET AF AUGUST MÅNED, GÆLDER FRISTEN PÅ SEKS MÅNEDER FRA DEN 1. SEPTEMBER 1991 OG IKKE FRA DEN 1. AUGUST 1991. FRISTEN UDLØBER FØLGELIG DEN 29. FEBRUAR 1992.

(\*) Fastansættelse finder sted, når prøvetiden er forløbet tilfredsstillende.

Den blotte indgivelse af en anmodning forpligter under ingen omstændigheder ansøgeren til at overføre sine pensionsrettigheder. Den endelige beslutning skal først træffes, når Fællesskabets administration har meddelt den pågældende sit forslag om godskrivning af det antal pensionsgivende tjenestear, som overførslen af pensionsrettighederne vil berettiget til.

ENHVER, DER INDGIVER ANMODNING OM OVERFØRSEL AF PENSIONS-  
RETTIGHEDER PÅ FORMULAR NR. 1 OG NR. 2 I PUBLIKATIONEN  
**MEDDELELSER FRA ADMINISTRATIONEN** NR. 683, VEDLAGT SOM  
BILAG, BEDES SENDE DE NÆVNTE FORMULARER I ORIGINÅL.  
BEHØRIGT UDFYLDT. DATERET OG UNDERSKREVET TIL DEN  
KOMPETENTE TJENESTE I DEN INSTITUTION, HVOR DE ER ANSAT.

Med hensyn til midlertidigt ansatte henledes opmærksomheden på punkt II i publikationen **Meddelelser fra administrationen** nr. 683 af 31.7.1991.

Supplerende oplysninger kan fås ved henvendelse til de tjenestemænd i hver enkelt institution, der har med overførsel af pensionsrettigheder at gøre. Jf. vedlagte adresseliste.

POST KAN SENDES TIL ADMINISTRATIONEN PÅ FØLGENDE ADRESSER

Tjenestemænd/Midlertidigt ansatte ved Kommissionen:

IX.B.6. SEKTIONEN FOR OVERFØRSEL AF PENSIONER  
BRUXELLES/GUIM 02/05.

Yderligere oplysninger fås ved henvendelse til:

Hr. SANTO DE LAS HERAS - Tlf.: 50483

Hr. VERTESEN - Tlf.: 63189

Tjenestemænd/Midlertidigt ansatte ved Rådet:

Direktoratet for Personale og Administration  
Afdelingen for Pensioner

Hr. POURBAIX - Tif.: 6668

Tjenestemænd/Midlertidigt ansatte ved ØSU:

Personale- og Budgetdirektoratet  
Kontoret for Ansættelser og Personaleadministration

Hr. SCHIRMER - Tif.: 9832

Rue Ravenstein, 2  
B-1000 BRUXELLES

Tjenestemænd/Midlertidigt ansatte ved Parlamentet:

Kontoret for Tjenestemandspensioner og medlemspensioner  
-forsikr Inger  
LUXEMBOURG - BAK 2/53

Fr. IRLANDESE - Tif.: 3605

Hr. ALBERT 1 - Tif.: 2898

Tjenestemænd/Midlertidigt ansatte ved Domstolen:

Personaleafdelingen  
Annexe - 1086

Fr. PARKER - Tlf.: 3666

Tjenestemand ved Revisionsretten:

Personaleafdelingen

Hr. ZACHMANN - Tlf.: 391  
Hr. APEL - Tit.: 292  
Fr. JEUMONT - Tlf.: 635

HABEN SIE BEI BELGISCHEN VERSORGUNGSSYSTEMEN  
RUHEGEHALTSANSPRÜCHE ERWORBEN?

ERHALTEN SIE BEREITS EIN RUHEGEHALT AUS  
BELGISCHEN VERSORGUNGSSYSTEMEN?

DANN LESEN SIE BESONDERS AUFMERKSAM DIESE MITTEILUNG SOWIE DIE  
BEREITS ERSCHIENENE MITTEILUNG "INTERINSTITUTIONS" Nr. 683 VOM  
31. JULI 1991!

ZU DER ZWEITEN GEMEINSAMEN VERWALTUNGSMITTEILUNG NR.  
685 DER EUROPÄISCHEN INSTITUTIONEN BETREFFEND DIE  
ÜBERTRAGUNG BELGISCHER RÜHEGEHALTSANSPRÜCHE

Das gesamte Personal der Gemeinschaftsorgane sowie die  
ehemaligen Beamten werden besonders hingewiesen auf die

Verwaltungsmitteilungen Nr. 663  
"Interinstitutions tous lieux de travail" vom  
31.07.1991.

Sie enthalten Informationen über die mögliche  
Übertragung der bei belgischen Versorgungssystemen  
erworbenen Ruhegehaltsansprüche auf das  
Versorgungssystem der Gemeinschaften sowie über die  
hierfür zu verwendenden Vordrucke.

Zu beachten ist folgendes :

DER ANTRAG IST BINNEN SECHS MONATEN NACH  
BEKANNTGABE DER ERNENNUNG ZUM BEAMTEN AUF  
LEBENSZEIT (\*) SCHRIFTLICH ZU STELLEN.

BEAMTE. DIE BEREITS BEI EINEM  
GEMEINSCHAFTSORGAN BESCHÄFTIGT SIND, HABEN  
BINNEN SECHS MONATEN NACH ERSCHEINEN DER  
VERWALTUNGSMITTEILUNGEN EINEN SCHRIFTLICHEN  
ANTRAG EINZUREICHEN.

(\*) Die Ernennung zum Beamten . auf Lebenszeit  
erfolgt nach erfolgreichem Abschluß der  
Probezeit.



Die Beamten, die bereits vor Erscheinen der Veröffentlichung Nr. 685 vom 31.07.1991 im aktiven Dienst waren, und die ehemaligen Beamten der Gemeinschaften werden besonders auf folgendes hingewiesen :

DA DIE VORGENANNTE VERWALTUNGSMITTEILUNGEN IM AUGUST ERSCHIENEN SIND, BEGINNT DIE FRIST VON SECHS MONATEN AM 1. SEPTEMBER ANSTATT AM 1. AUGUST 1991. FRISTABLAUF IST DEMENTSPRECHEND DER **29. FEBRUAR 1992.**

Ferner wird darauf aufmerksam gemacht, daß der Antrag auf Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen zu diesem Zeitpunkt noch nicht bindend ist. Der Beamte muß seine endgültige Entscheidung gegenüber die Verwaltung erst dann treffen, wenn ihm mitgeteilt worden ist, welche ruhegehaltfähige Dienstzeit ihm im Falle der Übertragungen gutgeschrieben würde.

ALLE PERSONEN, **die** ANHAND DER VORDRUCKE Nr. 1 UND 2 IN DEN VERWALTUNGSMITTEILUNGEN Nr. 683 (HIER ANLIEGEND) EINEN ANTRAG AN DIE ZUSTÄNDIGE DIENSTSTELLE DER BETREFFENDEN INSTITUTION RICHTEN, WERDEN GEBETEN, DIE VORDRÜCKE ORDNUNGSGEMÄSS AUSZUFÜLLEN. ZU DATIEREN UND ZU UNTERSCHREIBEN UND NUR DIE ORIGINALE EINZUREICHEN.

Für Bedienstete auf Zeit wird besonders auf Punkt II der Verwaltungsmitteilungen Nr. 683 vom 31.07.1991 hingewiesen.

Zusätzliche Auskünfte erteilen die Beamten, die bei den einzelnen Gemeinschaftsorganen für die Übertragung der Ruhegehaltsansprüche zuständig sind (vgl. beigefügte Liste).

ANSCHRIFTEN DER ZUSTÄNDIGEN VERWALTUNGSDIENSTSTELLEN

Für Beamte der Kommission

IX/B.6/DIENSTSTELLE "ÜBERTRAGUNG VON RUHEGEHALTSANSPRUCHEN"  
BRÜSSEL/GUIM 02/05.

Weitere Auskünfte erteilen:

Herr SANTOS DE LAS HERAS - Tel.: 50483

Herr VERTESEN - Tel.: 63189

Für Beamte des Rates

Direktion "Personal und Verwaltung"  
Dienststelle "Versorgung"

Herr POURBAIX - Tel.: 6668

Für Beamte des WSA

Direktion "Verwaltung, Personal und Finanzen"  
Abteilung "Einstellung und Personalverwaltung"

Herr SCHIRMER - Tel.: 9832

Rue Ravenstein 2  
B-1000 BRÜSSEL

Für Beamte des Parlaments

Dienststelle "Pensionen der Beamten, Pensionen und Versicherungen  
der Mitglieder"  
LUXEMBOURG - BAK 2/53

Frau IRLANDESE - Tel.: 3605

Herr ALBERT1 - Tel.: 2898

Für Beamte des Gerichtshof

Personalabteilung  
Annexe - 1086

**Frau PARKER - Tel. ; 3666**

Für Beamte des Rechnungshofs

Personalabteilung

Herr ZACHMANN	- Tel.:	391
Herr APEL	- Tel.:	292
Frau JEUMONT	- Tel.:	635

**ΑΝ ΕΧΕΤΕ ΑΠΟΚΤΗΣΕΙ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ  
ΣΤΑ ΒΕΛΓΙΚΑ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ**

**ΑΝ ΕΙΣΤΕ ΗΔΗ ΣΥΝΤΑΞΙΟΥΧΟΣ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΚΟΥ ΣΥΣΤΗΜΑΤΟΣ,**

**ΕΦΙΣΤΑΤΑΙ ΙΔΙΑΙΤΕΡΑ Η ΠΡΟΣΟΧΗ ΣΑΣ ΣΤΟ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΙΑΣ  
ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗΣ ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ ΣΤΟ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗΣ ΑΡΙΘ. 683  
"INTERINSTITUTIONS" ΤΗΣ 31ΗΣ ΙΟΥΛΙΟΥ 1991 ΠΟΥ ΕΧΕΙ ΗΔΗ  
ΚΥΚΛΟΦΟΡΗΣΕΙ.**

## ΓΕΝΘΥΜΙΣΗ Ν° 2

ΤΗΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗΣ "INTERINSTITUTIONS" ΑΡΙΘ.683 ΣΧΕΤΙΚΑ  
ΜΕ ΤΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΑΠΟ ΒΕΛΓΙΚΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ.

Η προσοχή του συνόλου του προσωπικού των κοινοτικών οργάνων,  
καθώς και των πρώην υπαλλήλων εφιστάται στις :

διοικητικές πληροφορίες interinstitutions,  
tous lieux de travail, αριθ.683 της 31.07.1991,

που περιέχουν τις πληροφορίες σχετικά με τη δυνατότητα μεταφοράς  
των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων από τα βελγικά συστήματα προς το  
κοινοτικό σύστημα, καθώς και τα κατάλληλα έντυπα που πρέπει να  
συμπληρωθούν.

Υπενθυμίζεται στο σύνολο του προσωπικού ότι

**Η ΑΙΤΗΣΗ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΥΠΟΒΛΗΘΕΙ ΕΓΓΡΑΦΩΣ  
ΕΝΤΟΣ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑΣ ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ  
ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΣΗΣ ΤΗΣ ΜΟΝΙΜΟΠΟΙΗΣΗΣ ΤΟΥ ΥΠΑΛΛΗΛΟΥ\***

**ΣΤΗΝ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ ΥΠΑΛΛΗΛΟΥ ΠΟΥ ΕΧΕΙ ΗΔΗ ΑΝΑΛΑΒΕΙ  
ΥΠΗΡΕΣΙΑ, Η ΑΙΤΗΣΗ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΥΠΟΒΛΗΘΕΙ  
ΕΓΓΡΑΦΩΣ ΕΝΤΟΣ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑΣ ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ ΑΠΟ  
ΤΗΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗΣ ΣΤΙΣ  
ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ.**

Η προσοχή των υπαλλήλων που ήταν ήδη στην υπηρεσία των Κοινοτήτων  
πριν από την ημερομηνία της δημοσίευσης αριθ.683 της 31.07.1991,  
καθώς και των πρώην υπαλλήλων των Κοινοτήτων εφιστάται ιδιαίτερα  
στο εξής :

**ΔΕΔΟΜΕΝΟΥ ΟΤΙ Η ΑΝΩΤΕΡΩ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗ ΚΥΚΛΟΦΟΡΗΣΕ  
ΤΟΝ ΑΥΓΟΥΣΤΟ, Η ΠΡΟΘΕΣΜΙΑ ΤΩΝ ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ ΑΡΧΙΖΕΙ  
ΑΠΟ ΤΗΝ 1Η ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1991 ΚΑΙ ΟΧΙ ΑΠΟ ΤΗΝ 1Η  
ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ 1991. Η ΙΔΙΑ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑ ΛΗΓΕΙ ΣΥΝΕΠΩΣ  
ΣΤΙΣ 29 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1992.**

\* Η μονιμοποίηση γίνεται μετά την επιτυχή συμπλήρωση της περιόδου  
δοκιμασίας.

Υπενθυμίζεται ότι, σε όλες τις περιπτώσεις, η υποβολή της αίτησης δεν συνεπάγεται καμία υποχρέωση μεταφοράς των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων. Η τελική απόφαση εναπόκειται στον ενδιαφερόμενο όταν λάβει, από μέρους της κοινοτικής διοίκησης, την πρόταση ανάγνωσης των συντάξιμων ετών που δικαιούται λόγω της μεταφοράς.

**ΟΛΟΙ ΟΣΟΙ ΘΑ ΥΠΟΒΑΛΟΥΝ ΣΤΗΝ ΑΡΜΟΔΙΑ ΥΠΗΡΕΣΙΑ  
ΤΟΥ ΑΝΤΙΣΤΟΙΧΟΥ ΟΡΓΑΝΟΥ ΑΙΤΗΣΗ ΠΡΟΤΑΣΗΣ ΒΑΣΕΙ  
ΤΩΝ ΕΝΤΥΠΩΝ ΑΡΙΘ.1 ΚΑΙ 2 ΤΗΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗΣ ΑΡΙΘ 683  
ΠΟΥ ΕΠΑΝΑΔΗΜΟΣΙΕΥΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ  
ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΝΤΑΙ ΝΑ ΣΥΜΠΛΗΡΩΣΟΥΝ ΔΕΟΝΤΩΣ ΤΑ ΕΝ  
ΛΟΓΩ ΕΝΤΥΠΑ, ΝΑ ΘΕΣΟΥΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΥΠΟΓΡΑΦΗ  
ΚΑΙ ΝΑ ΑΠΟΣΤΕΙΛΟΥΝ ΤΑ ΠΡΩΤΟΤΥΠΑ.**

Για τους έκτακτους υπαλλήλους, επιστάται η προσοχή στο σημείο II.  
της δημοσίευσης αριθ. 683 της 31.07.1991.

Συμπληρωματικές πληροφορίες παρέχονται από τους υπαλλήλους κάθε  
οργάνου που είναι αρμόδιοι για τη μεταφορά συνταξιοδοτικών  
δικαιωμάτων σύμφωνα με το συνημμένο κατάλογο διοικητικών  
διευθύνσεων.

**ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΠΟΣΤΟΛΗ ΤΗΣ ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑΣ**

**Υπάλληλοι της Επιτροπής**

**ΙΧ. Β. ΤΟΜΕΑΣ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ  
ΒΡΥΞΕΛΛΕΣ/GUIM 02/05.**

**Αρμόδιοι για οποιαδήποτε συμπληρωματική πληροφορία:**

**κ. SANTOS DE LAS HERAS -Τηλ. 50483**

**κ. VERTESSEN -Τηλ. 63189**

**Υπάλληλοι του Συμβουλίου**

**Διεύθυνση Προσωπικού και Διοίκησης  
Υπηρεσία Συντάξεων.**

**κ. POURBAIX -Τηλ. 6668**

**Υπάλληλοι της Ο.Κ.Ε.**

**Διεύθυνση Προσωπικού και Οικονομικών  
Τμήμα Προσλήψεων και Διαχείρισης Προσωπικού**

**κ. SCHIRMER -Τηλ. 9832**

**Rue Ravenstein, 2**

**B-1000 BRUXELLES**

**Υπάλληλοι του Κοινοβουλίου**

**Υπηρεσία "Συντάξεις των Μόνιμων Υπαλλήλων,  
Συντάξεις και Ασφαλίσεις Μελών".**

**ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟ -ΒΑΚ 2/53**

**κα IRLANDESE -Τηλ. 3605**

**κ. ALBERTI -Τηλ. 2898**

## **Υπάλληλοι του Δικαστηρίου**

**Τμήμα Προσωπικού**

**Annexe - 1086**

**κα PARKER**

**-Τηλ. 3666**

## **Υπάλληλοι του Ελεγκτικού Συνεδρίου**

**Τμήμα Προσωπικού**

**κ. ZACHMANN**

**-Τηλ. 391**

**κ. APEL**

**-Τηλ. 292**

**Δίδα JEUMONT**

**-Τηλ. 635**



IF YOU HAVE ACQUIRED PENSION RIGHTS  
UNDER A BELGIAN SCHEME

OR ARE ALREADY DRAWING A BELGIAN PENSION

YOU SHOULD READ THIS NOTICE CAREFULLY AND REFER BACK TO  
ADMINISTRATIVE NOTICES No 683 PUBLISHED ON 31 JULY 1991.

REMINDER NR. 2 - TRANSFER OF BELGIAN PENSION RIGHTS

All Community officials and temporary staff (including those who have left the service) are reminded that information on the possibility of transferring pension rights from Belgian schemes to the Community scheme, together with the necessary application forms was published in:

Administrative Notices No 683  
on 31 July 1991.

Please note that

APPLICATIONS MUST BE MADE IN WRITING WITHIN SIX MONTHS FROM THE DATE OF NOTIFICATION OF ESTABLISHMENT.\*

OFFICIALS ALREADY IN THE SERVICE OF THE COMMUNITIES PRIOR TO THE DATE OF PUBLICATION OF ADMINISTRATIVE NOTICES No 683 AND FORMER OFFICIALS WERE GIVEN SIX MONTHS IN WHICH TO SUBMIT THEIR APPLICATION. HOWEVER, AS THE ABOVE NOTICE WAS CIRCULATED IN AUGUST, THE SIX-MONTH PERIOD BEGAN TO RUN ON 1 SEPTEMBER 1991, NOT 1 AUGUST, AND WILL CONSEQUENTLY EXPIRE ON 29 FEBRUARY 1992.

\* Officials are established following the successful completion of their probationary period.

You are reminded that submission of an application does not in itself commit you to a transfer of pension rights at this stage. It will be for each of you to take a final decision once you have been informed by the Community administration how a transfer will affect your Community pension.

APPLICATIONS SHOULD BE MADE TO THE APPROPRIATE DEPARTMENT OF YOUR INSTITUTION USING FORMS Nos 1 AND 2 IN ADMINISTRATIVE NOTICES No 683.(ATTACHED HEREWITH). PLEASE MAKE SURE YOU DATE AND SIGN THE COMPLETED FORMS AND SUBMIT THE ORIGINALS.

Temporary staff should refer to section II of Administrative Notices No 683.

Further information may be obtained from the official(s) responsible for the transfer of pension rights in each of the institutions (see attached list).

ADDRESSES FOR CORRESPONDENCE

For Commission staff

Directorate for Personnel - Rights and Obligations. Pensions and Relations with Former Staff Unit (Transfer of Pensions Section),  
Brussels (GUIM 2/05)

Further information may be obtained from:

Mr Santos de las Heras	Tel.: 50483
Mr Vertessen	Tel.: 63189

for Council staff

Directorate for Personnel **and** Administration- Pensions Department

Further information may be obtained from:

Mr Pourbaix	Tel.: 6668
-------------	------------

For Economic and Social Committee staff

Directorate for Administration, Personnel and Finance. Recruitment and Personnel Management Division

Further information may be obtained from:

Mr Schirmer	Tel.: 9852
-------------	------------

Rue Ravenstein, 2  
B-1000 **Brussels**

For Parliament staff

Staff Pensions, Members' Pensions and Insurance Department  
Luxembourg (BAK 2/53)

Further information may be obtained from:

Mrs Irlandese	Tel.: 3605
Mr Alberti	Tel.: 2898

For Court of Justice staff

**Personnel Division, Annex 1086**

Further information may be obtained from:

Mrs Parker

Tel.: 3666

For Court of Auditors staff

Personnel Division

Further information may be obtained from:

Mr Zachmann

Tel. 391

Mr Apel

Tel. 292

Miss Jeumont

Tel. 635

SI HA ADQUIRIDO DERECHOS A PENSIÓN

EN LOS REGÍMENES BELGAS

SI YA RECIBE UNA PENSIÓN DE UN RÉGIMEN BELGA,

LE INTERESA ESPECIALMENTE EL CONTENIDO DE LA PRESENTE PUBLICACIÓN  
ASÍ COMO EL CONTENIDO DE LA PUBLICACIÓN ÍNTER INSTITUCIONES Nº 683  
DE 31 DE JULIO DE 1991.

**RECAPITULACIÓN Nº 2 DE LA PUBLICACIÓN INTERINSTITUCIONES Nº 683  
SOBRE LA TRANSFERENCIA DE DERECHOS A PENSIÓN BELGAS.**

Se recuerda a todo el personal de las instituciones comunitarias y a los antiguos funcionarios la publicación de

Las Informaciones administrativas  
interInstituciones, "tous lieux de travail" nº 683  
de 31.07.1991.

que recogen la información sobre la posibilidad de transferir los derechos a pensión desde los regímenes belgas hacia el régimen comunitario así como los correspondientes impresos.

Se recuerda a todo el personal

QUE LA SOLICITUD DEBERÁ SER PRESENTADA POR ESCRITO EN UN PLAZO DE SEIS MESES A PARTIR DE LA FECHA DE LA NOTIFICACIÓN DEL NOMBRAMIENTO DEFINITIVO DEL FUNCIONARIO (\*).

LOS FUNCIONARIOS QUE YA SE ENCUENTREN AL SERVICIO DE LAS COMUNIDADES DEBERÁN PRESENTAR SU SOLICITUD POR ESCRITO EN UN PLAZO DE SEIS MESES A PARTIR DE LA FECHA DE LA PUBLICACIÓN EN LAS INFORMACIONES ADMINISTRATIVAS.

Cabe destacar, para aquellos funcionarios que ya se encontrasen al servicio de las Comunidades antes de la fecha de la publicación no. 683 de 31.07.1991 y para los antiguos funcionarios de las Comunidades,

QUE DADO QUE DICHA PUBLICACIÓN SE DIFUNDIÓ DURANTE EL MES DE AGOSTO, EL PLAZO DE SEIS MESES COMIENZA A CORRER A PARTIR DEL 1 DE SEPTIEMBRE DE 1991 Y NO A PARTIR DEL 1 DE AGOSTO DE 1991. POR CONSIGUIENTE, ESTE PLAZO VENCE EL 29 DE FEBRERO DE 1992.

(\*) El nombramiento definitivo se produce tras el correcto cumplimiento del período de prueba.

Se recuerda que, en cualquier caso, la mera presentación de la solicitud no supone en modo alguno para el interesado la obligación de transferir los derechos a pensión, ya que la decisión final corresponde al funcionario a partir de la recepción de la propuesta de bonificación de anualidades derivada de la transferencia de los derechos, propuesta que le será enviada por la administración comunitaria.

CUALQUIER PERSONA QUE PRESENTE AL SERVICIO COMPETENTE DE SU RESPECTIVA INSTITUCIÓN UNA SOLICITUD DE PROPUESTA CON ARREGLO A LOS IMPRESOS No. 1 Y 2 DE LA PUBLICACIÓN No, 683 QUE SE ENVÍAN EN ANEXO. DEBERÁ RELLENAR. FECHAR Y FIRMAR. DICHS IMPRESOS ENVIANDO LOS ORIGINALES.

Los agentes temporales deberán tener especialmente en cuenta el punto II de la publicación no. 683 de 31.07.1991.

Cualquier información complementaria se podrá solicitar a los funcionarios competentes de la transferencia de derechos a pensión en cada institución cuyas direcciones administrativas se adjuntan a continuación.



DIRECCIONES ADMINISTRATIVAS PARA EL ENVÍO DE CORREO

Funcionarios de la Comisión

IX.B.6 SECTOR TRANSFERENCIAS DE LOS DERECHOS A PENSIÓN  
BRUSELAS/GUIM02/05.

Para más información, pueden ponerse en contacto con:  
Sr. SANTOS DE LAS HERAS - Tel: 50483  
Sr. VERTESEN - tel: 63189

Funcionarios del Consejo:

Dirección General de Personal y Administración  
Servicio de Pensiones.

Sr. POURBAIX - Tel: 6668

Funcionarios del C.E.S.

Dirección de Administración, Personal y Finanzas  
División de Contratación y Gestión del Personal

Sr. SCHIRMER - Tel: 9832

Rué Ravenstein, 2  
B-1000 BRUSELAS

Funcionarios del Parlamento

Servicio "Pensiones de los Funcionarios,  
Pensiones y seguros de los miembros".  
LUXEMBURGO - BAK 2/53

Sra. IRLANDESE - Tel: 3605  
Sr. ALBERTI - Tel: 2898

Funcionarios del Tribunal de Justicia

División de Personal  
Anexo - 1086

Sra. PARKER - Te I: 3666

Funcionarios del Tribunal de Cuentas

División de Personal

Sr. SACHMANN - Tel: 391  
Sr. APEL - Tel: 292  
Sta. JEUMONT - Tel: 635

**FR**

---

SI VOUS AVEZ ACQUIS DES DROITS A PENSION

DANS LES REGIMES BELGES.

SI VOUS ETES DEJA PENSIONNE DU REGIME BELGE.

VOTRE ATTENTION PARTICULIERE EST ATTIREE SUR LE CONTENU DE LA  
PRESENTE PUBLICATION AINSI QUE SUR LE CONTENU DE LA PUBLICATION  
INTERINSTITUTIONS N° 683 DU 31 JUILLET 1991 DEJA PARUE.

**RAPPEL N° 2 DE LA PUBLICATION INTERINSTITUTIONS N° 683 SUR LE  
TRANSFERT DES DROITS A PENSION BELGES.**

L'attention de l'ensemble du personnel des institutions communautaires ainsi que des anciens fonctionnaires est attirée sur :

les Informations administratives  
Interinstitutions, tous lieux de travail n° 683  
du 31.07.1991.

Qui contiennent les informations sur la possibilité de transférer les droits à pension à partir des régimes belges vers le régime communautaire ainsi que les formulaires adéquats à remplir à cet effet.

Il est rappelé à l'ensemble du personnel

QUE LA DEMANDE DOIT ETRE INTRODUITE PAR ECRIT DANS UN DELAI DE SIX MOIS A PARTIR DE LA DATE DE LA NOTIFICATION DE LA TITULARISATION DU FONCTIONNAIRE (\*).

DANS LE CAS DU FONCTIONNAIRE DEJA EN SERVICE, LA DEMANDE DOIT ETRE INTRODUITE PAR ECRIT DANS UN DELAI DE SIX MOIS A PARTIR DE LA DATE DE LA PUBLICATION AUX INFORMATIONS ADMINISTRATIVES.

L'attention particulière des fonctionnaires déjà au service des Communautés avant la date de la publication n° 683 du 31.07.1991 et des anciens fonctionnaires des Communautés est attirée sur le fait

QU'ETANT DONNE QUE LA PUBLICATION PRECITEE A ETE DIFFUSEE AU COURS DU MOIS D'AOUT, LE DELAI DE SIX MOIS PREND COURS A DATER DU 1er SEPTEMBRE 1991 ET NON A PARTIR DU 1er AOUT 1991. CE MEME DELAI EXPIRE, EN CONSEQUENCE, LE 29 FEVRIER 1992.

(\*) La titularisation Intervient dès l'accomplissement positif de la période de stage.

Il est rappelé que, dans tous les cas, la simple introduction de la demande n'entraîne nullement, pour l'intéressé, l'obligation de transférer les droits à pension, la décision finale appartenant à ce dernier dès lors qu'il recevra, de la part de l'administration communautaire, la proposition de bonification d'annuités à laquelle donnerait lieu le transfert des droits.

TOUTES LES PERSONNES INTRODUISANT, AUPRES DU SERVICE COMPETENT DE LEUR INSTITUTION RESPECTIVE, UNE: DEMANDE DE PROPOSITION SUR LA BASE DES FORMULAIRES N°1 ET N° 2 DE LA PUBLICATION N° 683 QUI SONT REDIFFUSES EN ANNEXE, SONT PRIEES DE DUMENT REMPHIR. DATER ET SIGNER LESDITS FORMULAIRES ET DE VEILLER A RENVOYER LES ORIGINAUX,

Pour les agents temporaires, l'attention est attirée sur le point II. de la publication n° 683 du 31.07.1991.

Des informations supplémentaires peuvent être obtenues auprès des fonctionnaires compétents pour le transfert des droits à pension auprès de chaque institution, comme indiqué dans la liste des adresses administratives ci-jointe.

ADRESSES ADMINISTRATIVES EN VUE DE L'ENVOI DU COURRIER  
Fonctionnaires de la Commission

1 X. B.6.SECTEUR TRANSFERTS DES DROITS A PENSION  
BRUXELLES/GUIM 02/05.

Pour tout renseignement complémentaire, veuillez contacter:

**M. SANTOS DE LAS HERAS** – Tel; **50483**

**M. VERTESSEN** – Tel : **63188**

#### **Fonctionnaires du Conseil:**

Direction du Personal et de d'Administration  
Service Pensions.

M. POURBAIX – Tel: **6668**

#### Fonctionnaires du C.E.S.

Direction de l'Administration, du Personnel et des Finances  
Division Recrutement et Gestion du Personnel

M. SCHIRMER – Tel: 9832

Rue Ravenstein, 2  
B-1000 BRUXELLES

#### Fonctionnaires du Parlement

Service "Pensions des Fonctionnaires, Pensions et Assurances des  
Membres\*.

LUXEMBOURG - BAK 2/53

Mme IRLANDESE – Tel: **3605**

M. ALBERT I – Tel: **2898**

#### **Fonctionnaires de la Cour de Justice**

Division du Personnel  
Annexe - 1086

Mme PARKER – Tel: **3666**

#### **Fonctionnaires de la Cour des Comptes**

Division du Personnel

M. ZACHMANN – Tels **301**

M. APEL – Tel: **292**

Melle JEUMONT – Tel: **635**

SE AVETE ACQUISITO DIRITTI A PENSIONE

O SIETE GIÀ' PENSIONATI NELL'AMBITO DI UN REGIME PENSIONISTICO  
BELGA,

LEGGETE ATTENTAMENTE IL PRESENTE TESTO CHE ILLUSTRÀ IL  
CONTENUTO DELLA COMUNICAZIONE GIÀ' PUBBLICATA IN  
"INFORMAZIONI AMMINISTRATIVE" N. 683 DEL 31 LUGLIO 1991.

**RICHIAMO N. 2 DELLA COMUNICAZIONE PUBBLICATA IN "INFORMAZIONI AMMINISTRATIVE" N. 683 RELATIVA AL TRASFERIMENTO DEI DIRITTI A PENSIONE BELGI**

SI richiama l'attenzione dell'insieme del personale delle Istituzioni comunitarie nonché degli ex funzionari sulla comunicazione pubblicata in:

informazioni amministrative n. 683 (InterInstitutions, tous lieux de travail) del 31.07.1991

che spiega come trasferire i diritti a pensione dai regimi pensionistici belgi al regime comunitario e contiene i formulari da compilare a tal fine.

SI ricorda a tutto il personale

**CHE LA DOMANDA DEVE ESSERE PRESENTATA PER ISCRITTO ENTRO SEI MESI A DECORRERE DALLA DATA DI NOTIFICA DELLA NOMINA IN RUOLO DEL FUNZIONARIO(\*)**

**NEL CASO DEL FUNZIONARIO GIÀ' IN SERVIZIO. LA DOMANDA DEVE ESSERE PRESENTATA PER ISCRITTO ENTRO SEI MESI A DECORRERE DALLA DATA 01 PUBBLICAZIONE DELLA COMUNICAZIONE NELLE •INFORMAZIONI AMMINISTRATIVE".**

Importante: si informano i funzionari già in servizio presso le Comunità prima del 31 luglio 1991, data di pubblicazione del n. 683, e gli ex funzionari delle Comunità, che

POICHÉ' DETTA COMUNICAZIONE E' STATA DIFFUSA NEL CORSO DEL MESE DI AGOSTO, IL TERMINE DI SEI MESI DECORRE DAL 1° SETTEMBRE 1991 E NON DAL 1° AGOSTO 1991 E SCADE DI CONSEGUENZA IL 29 FEBBRAIO 1992.

**(\*) La nomina in ruolo avviene al compimento. con esito positivo. del periodo di prova.**



Si fa presente che in ogni caso la semplice presentazione della domanda non comporta in alcun modo, per l'interessato, l'obbligo di trasferire i diritti a pensione. L'interessato prenderà al riguardo una decisione definitiva quando avrà ricevuto la proposta di accredito di annualità che conseguirebbe al trasferimento dei diritti.

**TUTTI COLORO CHE PRESENTANO AL COMPETENTE SERVIZIO DELLA PROPRIA ISTITUZIONE UNA DOMANDA O LA PROPOSTA SULLA BASE DEI MODULI N. 1 E N. 2 DELLA COMUNICAZIONE PUBBLICATA NEL N. 683, CHE VENGONO RIDISTRIBUITI IN ALLEGATO. SONO PREGATI DI COMPILARE CORRETTAMENTE, DATARE E FIRMARE DETTI MODULI E DI SPEDIRNE GLI ORIGINALI (NON DELLE COPIE).**

SI richiama l'attenzione degli agenti temporanei sul punto I I della comunicazione del 31.07.1991.

Informazioni complementari possono essere ottenute presso i funzionari competenti per il trasferimento dei diritti a pensione di ciascuna istituzione indicati nel seguente elenco di indirizzi amministrativi.

INDIRIZZI AMMINISTRATIVI PER L'INVIO DELLA CORRISPONDENZA

Funzionari della Commissione

IX.B.6. SETTORE TRASFERIMENTO DEI DIRITTI A PENSIONE  
BRUXELLES/GUIM 02/05

Sig. SANTOS DE LAS HERAS tel. 50483

Sig. VERTESSSEN tel. 63189

Funzionari del Consiglio:

direzione del Personale e dell'Amministrazione

servizio Pensioni

Sig. POURBAIX tel. 6668

Funzionari del CES

Direzione dell'Amministrazione, del Personale e delle Finanze

Divisione Assunzioni e gestione del personale

Sig. SCHIRMER tel. 9832

Rue Ravenstein 2

B-1000 BRUXELLES

Funzionari del Parlamento

Servizio Pensioni del funzionari, pensioni e assicurazioni dei  
parlamentari

LUSSEMBURGO - BAK 2/53

Sig.ra IRLANDESE tel. 3805

Sig. ALBERTI tel. 2898

Funzionari della Corte di Giustizia

Divisione del Personale

Annexe - 1086

Sig.ra PARKER tel. 3666

Funzionari della Corte dei Conti

Divisione del Personale

Sig. ZACHMANN tel. 391

Sig. APEL tel. 292

Sig.na JEUMONT tel. 635

INDIEN U PENSIOENRECHTEN HEBT VERWORVEN IN HET KADER VAN  
BELGISCHE PENSIOENREGELINGEN,

INDIEN U REEDS EEN PENSIOEN ONTVANGT IN HET KADER VAN EEN  
BELGISCHE PENSIOENREGELING,

WORDT UW SPECIALE AANDACHT GEVRAAGD VOOR DEZE PUBLIKATIE ALSMEDE  
VOOR "MEDEDELINGEN VAN DE ADMINISTRATIE - ALLE INSTELLINGEN" NR.  
683 VAN 31 JULI 1991

HERINNERING NR. 2

OVERDRACHT VAN PENSIOENRECHTEN DIE IN HET KADER VAN DE  
BELGISCHE PENSIOENREGELINGEN ZIJN VERWORVEN :  
"MEDEDELINGEN VAN DE ADMINISTRATIE - ALLE INSTELLINGEN"  
NR. 683

De aandacht van het personeel van de communautaire Instellingen  
alsmede van de voormalige ambtenaren wordt gevestigd op :

Mededelingen van de Administratie -  
Alle Instellingen nr. 683  
van 31.07.1991

waarin informatie over de mogelijkheid om in het kader van de  
Belgische pensioenregelingen verworven pensioenrechten over te  
dragen naar de communautaire pensioenregeling alsmede de hiertoe  
in te vullen formulieren zijn opgenomen.

Het personeel wordt eraan herinnerd dat

HET VERZOEK SCHRIFTELIJK MOET WORDEN INGEDIEND BINNEN EEN  
TERMIJN VAN ZES MAANDEN TE REKENEN VANAF HET TIJDSTIP WAAROP  
DE AMBTENAAR IS MEDEGEDEELD DAT HIJ IN VASTE DIENST IS  
BENOEMD (\*):

REEDS IN DIENST ZIJNDE AMBTENAREN HET VERZOEK SCHRIFTELIJK  
MOETEN INDIENEN BINNEN EEN TERMIJN VAN ZES MAANDEN TE REKENEN  
VANAF HET TIJDSTIP VAN PUBLIKATIE VAN DE MEDEDELINGEN VAN DE  
ADMINISTRATIE.

De ambtenaren die reeds vóór het verschijnen van Mededelingen van  
de Administratie nr. 653 van 31.07.1991 in dienst waren bij de  
Gemeenschappen alsmede de voormalige ambtenaren van de  
Gemeenschappen worden in het bijzonder gewezen op het feit dat

AANGEZIEN BOVENGENOEMDE PUBLIKATIE WERD VERSPREID IN  
AUGUSTUS, DE TERMIJN VAN ZES MAANDEN INGAAT PER  
1 SEPTEMBER 1991 EN NIET PER 1 AUGUSTUS 1991. DEZE TERMIJN  
VERSTRIJKT BIJGEVOLG PER 29 FEBRUARI 1992.

(\*) De vaste aanstelling vindt plaats nadat de proeftijd met goed  
gevolg is beëindigd.

Er wordt aan herinnerd dat indiening van het verzoek in geen geval voor de betrokkene de verplichting meebrengt om de pensioenrechten daadwerkelijk te doen overschrijven. De uiteindelijke beslissing ligt bij de betrokkene op het ogenblik waarop hij van de administratie van de Gemeenschap het voorstel ontvangt inzake de pensioenjaren waarop de overdracht recht kan verlenen.

ALLE PERSONEN DIE BIJ DE BEVOEGDE DIENST VAN DE INSTELLING WAARTOE ZIJ BEHOREN, EEN VERZOEK OM EEN VOORSTEL AAN DE HAND VAN DE FORMULIEREN NR. 1 EN 2 VAN MEDEDELINGEN VAN DE ADMINISTRATIE NR. 683 INDIENEN, DIE U IN BIJLAGE VINDT, WORDEN VERZOCHE DEZE FORMULIEREN IN TE VULLEN. TE DATEREN EN TE ONDERTEKENEN EN VAN ELK FORMULIER ALLEEN HET ORIGINEEL IN TE ZENDEN.

De aandacht van de tijdelijke functionarissen wordt gevestigd op punt II van Mededelingen van de Administratie nr. 683 van 31.07.1991.

Aanvullende informatie kan worden verkregen bij de voor de overdracht van pensioenrechten bevoegde ambtenaren van elke Instelling zoals vermeld in bijgevoegde lijst van kantooradressen.

KANTOORADRESSEN VOOR DE TOEZENDING VAN DE VERZOEKEN

Ambtenaren van de Commissie :

1 X.B.6. SECTOR OVERDRACHTEN VAN PENSIOENRECHTEN  
BRUSSEL/GUIM02/05

Voor aanvullende inlichtingen gelieve men contact op te nemen met:

De heer SANTOS DE LAS HERAS - tel. : 50483

De heer VERTESEN - tel. : 63189

Ambtenaren van de Raad :

Directoraat Personeel en Administratie  
Dienst Pensioenen

De heer POURBAIX - tel. : 6668

**Ambtenaren van het ESC :**

Directoraat Administratie, Personeel en Financiën  
Afdeling Aanwerving en Personeelsbeleid

De heer SCHIRMER - tel. : 9832

Ravensteinstraat 2  
B-1000 BRUSSEL

Ambtenaren van het Parlement :

Dienst "Pensioenen en Verzekeringen van de leden"  
LUXEMBURG - BAK 2/53

Mevrouw IRLANDESE - tel. : 3605

De heer ALBERTI - tel. : 2898

**Ambtenaren van het Hof van Justitie :**

Afdeling Personeelszaken  
Annexe - 1086

Mevrouw PARKER - tel. : 3666

**Ambtenaren van de Rekenkamer :**

Afdeling Personeelszaken

De heer ZACHMANN - tel. : 391

De heer APEL - tel. : 292

MeJ. Jeumont - tel. : 635

SE ADQUIRIU O DIREITO A PENSÃO

NOS REGIMES BELGAS,

OU SE JÁ É BENEFICIÁRIO DE UMA PENSÃO DO REGIME BELGA,

CHAMA-SE A SUA ATENÇÃO PARA O CONTEÚDO DESTA  
PUBLICAÇÃO E PARA O DA PUBLICAÇÃO  
INTERINSTITUCIONAL Nº 683 DE 31 DE JULHO DE 1991.



**NOTARECAPITULATIVAVANº 2DAPUBLICAÇÃOINTERINSTITUCIONAL  
Nº 683 RELATIVA A TRANSFERENCIA DOS DIREITOS A PENSÃO  
ADQUIRIDOS NOS REGIMES DE PENSÃO BELGAS**

Chama-se a atenção de todo o pessoal das Instituições comunitárias e dos antigos funcionários para :

as Informações Administrativas  
"Interinstitutions, tous leux de travail", no 683  
de 31.07.1991.

relativas á possibilidade de transferir o direito a pensão a partir dos regimes belgas para o regime comunitário e das quais constam os formulários apropriados a preencher para o efeito.

Lembra-se uma vez mais que :

O PEDIDO DEVE SER FEITO POR ESCRITO  
NUM PRAZO DE SEIS MESES A CONTAR DA DATA  
DA NOTIFICAÇÃO DA TITULARIZAÇÃO DO  
FUNCIONÁRIO

NO CASO DOS FUNCIONÁRIOS QUE JÁ SE ENCONTRAM AO SERVIÇO DA COMUNIDADE, O PEDIDO DEVE SER APRESENTADO POR ESCRITO NUM PRAZO DE SEIS MESES A CONTAR DA DATA DA PUBLICAÇÃO NAS INFORMAÇÕES ADMINISTRATIVAS.

Chama-se especialmente a atenção dos funcionários que já se encontravam ao serviço da Comunidade antes da data da publicação das Informações Administrativas no 683, de 31.07.1991, e dos antigos funcionários das Comunidades para o facto de:

EM VIRTUDE DE A PUBLICAÇÃO SUPRAMENCIONADA TER SIDO DIFUNDIDA DURANTE O MÊS DE AGOSTO, O PRAZO DE SEIS MESES COMEÇAR A CONTAR A PARTIR DE 1 DE SETEMBRO DE 1991 E NÃO A PARTIR DE 1 DE AGOSTO DE 1991. TERMINANDO, POR CONSEQUENTE, EM 29 DE FEVEREIRO DE 1992.

(\*) A titularização ocorre após o cumprimento do período de estágio com informação positiva.

Lembra-se que em qualquer dos casos a simples apresentação do pedido não obriga de modo algum o Interessado a transferir o seu direito a pensão, dado que só tem de tomar a decisão final depois de receber da parte da administração comunitária a proposta de bonificação de anuidades decorrente da transferência do direito a pensão.

**AS PESSOAS QUE APRESENTAREM AO SERVIÇO COMPETENTE  
DA SUA INSTITUIÇÃO UM PEDIDO DE PROPOSTA  
COM BASE NOS FORMULÁRIOS No 1 e No 2  
DA PUBLICADO No 683 QUE APARECEM DE NOVO NO ANEXO,  
DEVEM PREENCHER, DATAR E ASSINAR DEVIDAMENTE OS REFERIDOS  
FORMULÁRIOS, TENDO O CUIDADO DE DEVOLVER OS ORIGINAIS.**

**chama-se a atenção dos agentes temporários para o ponto II da publicação no **683** de 31.07.1991.**

Da lista em anexo, constam os nomes e os endereços dos funcionários competentes junto dos quais podem ser obtidas informações complementares relativas à transferência do direito a pensão para cada Instituição.

**ENDEREÇOS ADMINISTRATIVOS PARA ENVIO DE CORREIO**  
**Funcionários da Comissão**

**IX. B.6. SECTOR TRANSFERÊNCIAS DOS DIREITOS À PENSÃO**  
**BRUXÉLAS/GUIM 02/15.**

Para quaisquer informações complementares, contactar :  
Sr. SANTOS DE LAS HERAS - Tel : 50483  
Sr. VERTESEN - Tel : 63189

**Funcionários do Conselho**

Direcção do Pessoal e da Administração  
Serviço Pensões.

Sr. POURBAIX - Tel : 6668

**Funcionários do CES**

Direcção da Administração, do Pessoal e das Finanças  
Divisão de Recrutamento e Gestão do Pessoal

Sr. SCHIRMER - Tel : 9832

Rue Ravenstein, 2  
B-1000 BRUXELAS

**Funcionários do Parlamento**

Serviço "Pensões dos Funcionários, Pensões e Seguros dos  
Membros"  
Luxemburgo - BAK 2/53

Sra. IRLANDESE - Tel : 3605  
Sr. ALBERTI - Tel : 2898

**Funcionários do Tribunal de Justiça**

Divisão do Pessoal  
Anexo - 1086

Sra. PARKER - Tel : 3666

**Funcionários do Tribunal de Contas**

Divisão do Pessoal

Sr. ZACHMANN - Tel : 391  
Sr. APEL - Tel : 292  
Sra. JEUMONT - Tel : 635

ANMODNING OM OVERFØRSEL AF PENSIONSRETTIGHEDER

I HENHOLD TIL ARTIKEL 11, STK. 2/ARTIKEL 11, STK. 3 I BILAG VIII

TIL VEDETÆGTEN

I. OPLYSNINGER OM ANSØGEREN

Personalenummer - Kommissionen: \_\_\_\_\_

Efternavn \_\_\_\_\_

Fornavn. \_\_\_\_\_

Administrativ adresse: \_\_\_\_\_ Telefonnummer: \_\_\_\_\_

II. OPLYSNINGER VEDRØRENDE DEN ELLER DE PENSIONSORDNINGER, SOM ANSØGEREN HAR VÆRET TILSLUTTET FØR ANSÆTTELSE VED FÆLLESSKABERNE:

Detaljert navn og adresse på pensionsordningen \_\_\_\_\_ Tilsluttet ordningen fra - til \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Dato og underskrift

(Sendes til den kompetente tjeneste i den Institution, hvor De er ansat.)

ANTRAG AUF DIE ÜBERTRAGUNG VON RUHEGEHALTSANSPRÜCHEN

ANWENDUNG VON ARTIKEL 11 ABSATZ 2/3 DES ANHANGS VIII ZUM STATUT

I. ANGABEN ZUR PERSON

Personaln. EWG/ \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_

Vorname: \_\_\_\_\_

Dienstanschrift: \_\_\_\_\_ Tel.: \_\_\_\_\_

II. VERSORGUNGSSYSTEM(E), DEM (DENEN) DER (DIE) ANTRAGSTELLER(IN) VOR SEINEM/IHREM DIENSTANTRITT BEI DEN GEMEINSCHAFTEN ANGESCHLOSSEN WAR

Name und Anschrift des/der _____	Mitgliedschaft von ... bis _____
Versorgungssystem(s) _____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Datum und Unterschrift

(An die zuständige Dienststelle der betreffenden Institution zurückzusenden.)

ΑΙΤΗΣΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

**ΚΑΤ'ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΟΥ ΑΡΘΡΟΥ 1152/1153 ΤΟΥ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΟΣ VIII ΤΟΥ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ  
ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ**

**I. ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΤΟΝ (ΤΗΝ) ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΜΕΝΟ(Η)**

Αριθ. Προσωπικού-ΕΟΚ: \_\_\_\_\_  
Επώνυμο: \_\_\_\_\_  
Όνομα: \_\_\_\_\_  
Διοικητική Διεύθυνση: \_\_\_\_\_ Τηλ.: \_\_\_\_\_

**II. ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΤΟ(ΤΑ) ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΟ(Α) ΣΥΣΤΗΜΑ(ΤΑ) ΣΤΟ(ΣΤΑ)  
ΟΠΟΙΟ(Α) ΗΤΑΝ ΔΙΕΥΘΥΝΟΜΕΝΟΣ Ο ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΜΕΝΟΣ ΠΡΙΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ  
ΕΝΑΡΞΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ ΣΤΙΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΕΣ :**

Όνομα και λεπτομερής διεύθυνση του συντ/κού συστ. \_\_\_\_\_ Περίοδος(οι) ασφάλ. \_\_\_\_\_

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Ημερομηνία και υπογραφή του ενδιαφερόμενου

(Να αποσταλεί στην αρμόδια διοίκηση του οργανού στο οποίο υπάγεται ο υπάλληλος)

**APPLICATION FOR TRANSFER OF PENSION RIGHTS**

ACCORDING TO ART. 11§2/§3 TO ANNEX VIII TO THE STAFF REGULATIONS

I. PARTICULARS REGARDING THE APPLICANT

Personal Nr-CCE . \_\_\_\_\_

Family name \_\_\_\_\_

First name . \_\_\_\_\_

Administrative address . \_\_\_\_\_ tel nr . \_\_\_\_\_

II. INFORMATION REGARDING THE PENSION SCHEME(S) THE APPLICANT WAS AFFILIATED TO BEFORE THE DATE OF ENTRY IN THE EUROPEAN COMMUNITY.

<u>Name and address of the pension scheme</u>	<u>Affiliation period(s)</u>
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Date and signature of the applicant

(TO BE SENT TO THE RELEVANT INSTITUTION)

**SOLICITUD DE TRANSFERENCIA DE LOS DERECHOS A PENSIÓN**

**EN APLICACIÓN DE LOS APARTADOS 2 Y 3 DEL ARTÍCULO 11  
DEL ANEXO VIII DEL ESTATUTO**

I. DATOS DEL INTERESADO

No personal-CCE: _____	
Apellido: _____	
Nombre: _____	
Dirección administrativa: _____	No tel.: _____

II. DATOS DEL RÉGIMEN (O RÉGIMENES) DE PENSIÓN AL (A LOS) QUE EL INTERESADO HA ESTADO

AFILIADO ANTES DE LA FECHA DE SU ENTRADA EN SERVICIO EN LAS COMUNIDADES:

<u>Nombre y dirección detallados del régimen de pensión</u>	<u>Período(s) de afiliación</u>
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Fecha y firma del interesado

(Remtase al servicio competente de la Institución de la que se dependa)



**DEMANDE DE TRANSFERT DE DROITS A PENSION**

**EN APPLICATION DE L'ARTICLE 1162/1163 DE L'ANNEXE VIII DU STATUT**

**I. RENSEIGNEMENTS CONCERNANT L'INTERESSE(E)**

N° Personnel-CCE : \_\_\_\_\_

Nom : \_\_\_\_\_

Prénom : \_\_\_\_\_

Adresse administrative : \_\_\_\_\_ N° tél. : \_\_\_\_\_

**II. RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LE(S) REGIME(S) DE PENSION AU(X)QUEL(S) L'INTERESSE(E) A ETE AFFILIE(E) AVANT LA DATE DE SON ENTREE AU SERVICE DES COMMUNAUTES :**

Nom et adresse détaillés du régime de pension : \_\_\_\_\_ Période(s) d'affiliation : \_\_\_\_\_

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Date et signature de l'intéressé(e)

(A RENVoyer AU SERVICE COMPETENT DE L'INSTITUTION DONT RELEVÉ LE FONCTIONNAIRE)

**DOMANDA DI TRASFERIMENTO DEI DIRITTI A PENSIONE**

**IN APPLICAZIONE DELL'ARTICOLO 11, PAR. 2/11, PAR. 3  
DELL'ALLEGATO VIII DELLO STATUTO**

**I INFORMAZIONI RIGUARDANTI L'INTERESSATO(A)**

N di matricola-CCE \_\_\_\_\_

Cognome \_\_\_\_\_

Nome \_\_\_\_\_

Indirizzo amministrativo \_\_\_\_\_

N tel \_\_\_\_\_

**II INFORMAZIONI CONCERNENTI IL(LE) REGIME(LE) PENSIONISTICO(LE) A CUI L'INTERESSATO(A) È  
STATO(A) AFFILIATO(A) PRIMA DELLA SUA ENTRATA IN SERVIZIO PRESSO LE COMUNITÀ**

Nome e indirizzo particolareggiati del regime pensionistico \_\_\_\_\_ Periodo(LE) d'affiliazione \_\_\_\_\_

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Data e firma dell'interessato(a)

(Da rinviare al servizio competente dell'Istituzione presso la quale il  
funzionario è dipendente.)



**PEDIDO DE TRANSFERÊNCIA DE DIREITOS À PENSÃO**

EM APLICAÇÃO DOS N.ºS 2 E 3 DO ARTIGO 11.º DO ANEXO VIII DO ESTATUTO (1)

I. INFORMAÇÕES RELATIVAS AO(A) INTERESSADO(A)

Na Pessoal-CCE : \_\_\_\_\_

Apelido : \_\_\_\_\_

Nome(s) próprios : \_\_\_\_\_

Endereço Administrativo : \_\_\_\_\_ Na Tel.: \_\_\_\_\_

II. INFORMAÇÕES RELATIVAS AO(S) REGIME(S) DE PENSÃO NO(S) QUAL(QUAIS) O(A) INTERESSADO(A) ESTEVE INSCRITO(A) ANTES DA DATA DE ENTRADA AO SERVIÇO DAS COMUNIDADES .

<u>Nome e endereço pormenorizado do regime de pensão</u>	<u>Período(s) de inscrição</u>
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Data e assinatura do(a) interessado(a)

(A remeter ad serviço competente da instituição da qual o funcionário depende)

Formulaire n° 2

RECOMMANDE

Nom et adresse de  
l'office-l'administration  
belge de pension  
(A compléter par l'intéressé  
s.v.p.)

r  
L

Messieurs,

Objet : - Application de l'article 3 de la loi du 21 mai 1991  
établissant certaines relations entre des régimes belges de  
pension et ceux d'organismes de droit international public.  
- Transfert des droits à pension du régime belge vers le régime  
CEE.

J'ai l'honneur de demander l'application de l'article 3 de la loi du  
21 mai précitée.

Vous trouverez ci-après les renseignements me concernant. L'accord de  
l'institution figure au verso de la présente.

Je vous prie d'agréer, Messieurs, l'assurance de ma considération  
distinguée.

Date et signature :

A remplir par le demandeur :

NOM.....  
PRENOM.....  
NUMERO PERSONNEL CEE .....  
NUMERO REGISTRE NATIONAL(1) .....  
LIEU ET DATE DE NAISSANCE .....  
NATIONALITE.....  
ETAT CIVIL.....  
ADRESSE ACTUELLE.....  
N° DU COMPTE INDIVIDUEL(2) OU N° D'AFFILIATION(3).....

PERIODES POUR LESQUELLES LE TRANSFERT EST DEMANDE (Y COMPRIS PERIODES  
DE CONGE DE CONVENANCE PERSONNELLE OU DE DETACHEMENT) :

<u>Employeur</u>	<u>Période</u>
(Ministère, Province, Commune, Organisme d'intérêt public, entreprise privée)	
.....	du ..... au .....
.....	du ..... au .....
.....	du ..... au .....
.....	du ..... au .....
.....	du ..... au .....

(1) Pour autant qu'attribué  
(2) Uniquement s'il s'agit d'une demande adressée à l'O.N.P.  
(3) Autres organismes assureurs

A remplir par l'administration des Communautés européennes :

Je soussigné .....  
certifie :

- que les Communautés européennes marquant leur accord sur la présente demande de transfert ;
- que la personne demandant le transfert est entrée au service des Communautés européennes le .....

Pour les Communautés :

Nom :  
Prénom :  
Grade :  
Qualité :

(Signature)

Article 10 de la loi belge du 21 mai 1991

La personne faisant la demande de transfert a bénéficié d'une période de congé de convenance personnelle ou de détachement du ..... au.

AANGETEKEND

Formulier nr. 2

F

7

Naam en adres van de  
Belgische pensioendienst  
(-instelling of -administratie)  
(Door de aanvrager in te  
vullen a.u.b.)

L

J

Mijne Heren,

Betreft - Toepassing van art. 3 van de wet van 21 mei 1991 tot  
vaststelling van een zeker verband tussen Belgische  
pensioenregelingen en die van instellingen van internationaal  
publiek recht

- Overdracht van pensioenrechten van de Belgische regeling naar  
de regeling van de Europese Gemeenschappen

Ik heb de eer de toepassing van art. 3 van de bovenvermelde wet van 21  
mei aan te vragen.

Hieronder vindt U de gegevens voor het bepalen van mijn  
pensioenrechten. Het akkoord van de instelling bevindt zich op de  
keerzijde.

Hoogachtend,

Datum en handtekening :

In te vullen door de aanvrager :

NAAM.....  
VOORNAAM.....  
PERSONEEL NR. EEG.....  
NUMMER RIJKSREGISTER<sup>(1)</sup>.....  
GEBORTEPLAATS EN \_ DATUM.....  
NATIONALITEIT.....  
BURGERLIJKE STAAT.....  
HUIDIG ADRES.....  
NR. INDIVIDUELE REKENING<sup>(2)</sup> OF AANSLUITINGSNR<sup>(3)</sup>.....  
.....  
PERIODEN WAARVOOR DE OVERDRACHT WORDT AANGEVRAAGD (MET INBEGRIJ VAN DE  
PERIODEN VAN VERLOF OM REDENEN VAN PERSOONLIJKE AARD OF VAN  
DETACHERING) :

<u>Werkgever</u>	<u>Periode</u> \
(Ministerie, Provincie, Gemeente, instelling van openbaar nut, privé onderneming)	
.....	van..... tot.....
.....	van..... tot.....
.....	van..... tot.....
.....	van..... tot.....
.....	van..... tot.....

(1) Voor zover toegekend.

(2) Slechts indien het een aanvraag betreft geadresseerd aan de R.V.P.

(3) Andere verzekeringsorganismen

In te vullen door de administratie van de Europese Gemeenschappen :

Ik, ondergetekende.....  
verklaar :

- dat de Europese Gemeenschappen akkoord zijn met de huidige aanvraag tot overdracht ;
- dat de persoon, die de aanvraag tot overdracht heeft Ingediend, in dienst is getreden bij de Europese Gemeenschappen op ../../.....

Voor de Gemeenschappen :  
Naam :  
Voornaam :  
Graad :  
Hoedanigheid :

(Handtekening)

artikel 10 van de Belgische wet van 21 mei 1991 :

De persoon, die de aanvraag heeft Ingediend, heeft genoten van een periode van verlof *om* redenen van persoonlijke aard of van detachering van ../../..... tot ../../.....